

# ÍNDICE

<b>PREFACIO.....</b>	<b>XIII</b>
<i>Diario Médico</i> y la medicina en español, por José Ramón Zárate.....	XIII
La Fundación Lilly y la medicina en español, por José Antonio Sacristán y José Antonio Gutiérrez.....	XVI
<b>INTRODUCCIÓN .....</b>	<b>XIX</b>
<b>I. AL PAN, PAN... ..</b>	<b>1</b>
Anatómico y anatomista .....	2
Bimestral, bimensual y quincenal.....	3
Cardiopatía isquémica y cardiopatía coronaria .....	4
Carótida y parótida.....	5
Citosina y citidina .....	6
Congénito y hereditario.....	6
Cuerpo vítreo y humor vítreo .....	7
Epidemia y epizootia .....	8
Escribir a derechas .....	8
Fluorescencia y luminiscencia .....	10
Hemeralopía y nictalopía.....	10
Mama y glándula mamaria .....	11
Masa y peso .....	12
Por qué, porque, por que y porqué.....	13
Probióticos y prebióticos.....	15
Quinina y quinidina .....	15
Reacción adversa, efecto secundario y acontecimiento adverso.....	16
Sistema y aparato .....	18
Tirosina y tiroxina .....	19
Tumor y neoplasia .....	19
La taxonomía linneana.....	20
¿Linneo o Linné? .....	22

El sistema latino binominal . . . . .	24
La escritura de los nombres científicos de animales, plantas, hongos y bacterias . . . . .	26
Nombres científicos y comunes . . . . .	27
¿Deben llevar artículo los nombres latinos? . . . . .	29
Los virus, caso aparte . . . . .	30
La nomenclatura de los virus . . . . .	31
Virus con nombre de enfermedad . . . . .	32
Virus con nombre de lugar . . . . .	33
Virus con nombre siglado . . . . .	34
Virus con nombre anticuado . . . . .	35
<b>II. ¿DE DÓNDE VIENE? . . . . .</b>	<b>37</b>
Anatomía . . . . .	38
Antígenos H y O . . . . .	39
Aspirina . . . . .	39
Atlas . . . . .	40
Bacilo y bacteria . . . . .	41
Conejillo de Indias . . . . .	42
Dendrita . . . . .	43
Duodeno . . . . .	44
Ecografía y narcisismo . . . . .	45
El colorante de los dioses . . . . .	47
Formol y cloroformo . . . . .	48
Mama . . . . .	49
Menisco . . . . .	50
Ortopedia . . . . .	50
Pelargón . . . . .	51
Rodilla . . . . .	52
Tifus . . . . .	53
Virus . . . . .	54
Vocablos olvidados . . . . .	55
Liomiocito . . . . .	55
Perlesía . . . . .	56
Zaratán . . . . .	57
Errores consagrados (o casi) . . . . .	59
Popeye nos tomó el pelo . . . . .	59
El metal que cambió de género . . . . .	60
El timo etimológico de las vitaminas . . . . .	61
<b>III. DEL HOMBRE AL NOMBRE . . . . .</b>	<b>63</b>
La enfermedad de Alzheimer . . . . .	63

La prueba de Apgar . . . . .	64
La enfermedad de Behçet . . . . .	65
Jean Bernard y el síndrome de Bernard-Soulier . . . . .	67
Gerty Cori y el ciclo de Cori. . . . .	68
La enfermedad de Creutzfeldt-Jakob . . . . .	69
Theodor Escherich y <i>E. coli</i> . . . . .	71
El ligamento de Gimbernat . . . . .	72
John McAdam, el médico más rico . . . . .	73
La enfermedad de Machado-Joseph . . . . .	74
La enfermedad de Posadas . . . . .	74
Henrique da Rocha Lima y <i>Bartonella rochalimae</i> . . . . .	75
El signo de Terry-Thomas . . . . .	77
<b>IV. DUDAS RAZONABLES . . . . .</b>	<b>79</b>
¿Asma crónico o asma crónica? . . . . .	80
¿Cicatrizal o cicatricial? . . . . .	81
¿Cúmulo o acúmulo? . . . . .	82
¿Ébola o Ebola? . . . . .	83
¿Estereotáxico o estereotáctico? . . . . .	84
¿Eucariota, eucarionte o eucariótico? . . . . .	85
Los nombres de fármacos, ¿con artículo o sin él? . . . . .	86
¿Glicoproteína o glucoproteína? . . . . .	88
¿Interleucina o interleuquina? . . . . .	92
¿Lámina propia o lámina propria? . . . . .	95
¿Laringectomía o laringuectomía? . . . . .	96
¿Léntigo o lentigo? . . . . .	96
¿Líbido o libido? . . . . .	97
¿Micrótopo o microtopo? . . . . .	98
Nobeles españoles de medicina: ¿uno o dos? . . . . .	98
¿Osteoporótico u osteoporósico? . . . . .	100
¿Cuál es el adjetivo de 'pene'? . . . . .	101
¿Psiquiatría o siquiatría? . . . . .	102
La escritura de los tantos por ciento. . . . .	103
¿La tortícolis o el tortícolis? . . . . .	108
¿Viral o vírico? . . . . .	108
<b>V. LA JUNGLA DE LAS SIGLAS MÉDICAS . . . . .</b>	<b>111</b>
¿CCLS! (¡cuidado con las siglas!) . . . . .	112
Una sigla, diez significados (o más). . . . .	113
iARN, ARNi, iRNA, RNAi... . . . .	115
PP, IU, PNV, ERC: ¿política o medicina? . . . . .	116
Cuando la sigla decide el nombre. . . . .	118

<b>VI. MEDICINA Y LITERATURA</b> .....	<b>121</b>
Los médicos SÍ saben escribir .....	121
El médico escritor más leído de la historia .....	123
Eugène Sue (1804-1857) .....	124
Georg Büchner (1813-1837) .....	126
Sigmund Freud (1856-1939) .....	127
Ludwik Zamenhof, «Doktoro Esperanto» (1859-1917) .....	129
Pío Baroja (1872-1956) .....	131
Alfred Döblin (1878-1957) .....	132
Mijaíl Bulgákov (1891-1940) .....	134
Luis Pimentel (1895-1958) .....	135
Margaret Mitchell (1900-1949) .....	136
Miguel Torga (1907-1995) .....	137
Stanisław Lem (1921-2006) .....	140
Luis Martín-Santos (1924-1964) .....	141
Lydie Salvayre (1948- ) .....	142
Vincent Lam (1974- ) .....	143
Literatura médica de la buena .....	143
<i>Los locos de Valencia</i> (1620) .....	146
<i>Un enemigo del pueblo</i> (1882) .....	147
<i>El árbol de la ciencia</i> (1911) .....	148
<i>Un mundo feliz</i> (1932) .....	151
<i>La ciudadela</i> (1937) .....	152
<i>Viaje en torno de mi cráneo</i> (1937) .....	153
<i>La peste</i> (1947) .....	153
<i>La escafandra y la mariposa</i> (1997) .....	154
<i>La enfermedad de Sachs</i> (1998) .....	156
<i>Amaroncachi</i> (2007) .....	157
Citas literarias .....	158
Galactoterapia milagrosa .....	158
Lozana medicina popular .....	160
Así nos veían hace cuatro siglos .....	161
La canción de los artríticos .....	162
La tísica .....	163
Proust y los médicos .....	164
El doctor Juvenal Urbino .....	165
El corazón en verso .....	166
Greguerías médicas .....	167
<i>Mortal y rosa</i> .....	169
Cirugía plástica .....	169
Diagnosis .....	170

<b>VII. EL PODER DEL LENGUAJE</b> .....	<b>173</b>
¿De qué color es el azul? .....	173
La batalla terminológica de la alergia respiratoria .....	175
Clonación humana .....	176
La cruz de la Cruz Roja .....	178
Nuevo símbolo internacional para la energía atómica .....	183
La feroz lucha por la prioridad .....	184
La gripe ¿española? .....	185
La plaga de los eufemismos sociopolíticos .....	186
Preembrión .....	189
Conocimiento social del resfriado: frío, frío... ..	190
La guerra del yogur .....	191
La mala fama de las bacterias .....	192
<b>VIII. ¡QUÉ DIFÍCIL ES EL INGLÉS!</b> .....	<b>195</b>
Adjetivos terminados en <i>-al</i> .....	196
<i>Arthritis</i> .....	197
<i>Burnout</i> .....	199
<i>Bypass</i> .....	200
<i>Central core disease</i> .....	202
<i>Chills, shudders, shivers y rigors</i> .....	203
<i>Echographia</i> .....	204
<i>Evidence</i> (y <i>evidence-based medicine</i> ) .....	205
Penélope Cruz, ¿cerda guineana? .....	208
<i>Host</i> (y <i>graft-versus-host disease</i> ) .....	209
<i>Kit</i> .....	211
<i>Mental</i> .....	212
<i>Piercing</i> .....	214
<i>RNA interference</i> .....	215
<i>Salvage therapy</i> y <i>rescue therapy</i> .....	216
<i>Severe</i> .....	217
‘Grave’ no siempre expresa peligro de muerte .....	219
<i>Severe</i> no siempre es ‘grave’ .....	220
Para el lenguaje médico, ¿no hemos de tener más criterio que el uso? .....	223
<i>Sick building syndrome</i> .....	224
<i>Solitude</i> y <i>loneliness</i> .....	225
<i>Stent</i> .....	226
<i>Syringe</i> .....	227
Esa endiablada pronunciación inglesa .....	229

<b>IX. LAS APARIENCIAS ENGAÑAN.....</b>	<b>231</b>
Las apariencias engañan en inglés .....	232
Y también en otros idiomas .....	235
Alemán .....	235
Catalán .....	236
Francés .....	237
Italiano .....	237
Latín .....	238
Polaco .....	238
Portugués .....	239
Vasco .....	239
<b>X. VARIA ET CURIOSA.....</b>	<b>241</b>
Ludolingüística médica .....	241
Palabras laaargas (y cortas) .....	242
Murciélagos médicos .....	243
Diga «¡Aaaa!» .....	244
Insólita medicina americana .....	245
El médico y las lenguas .....	249
¿Cuántos idiomas debe conocer un médico? .....	249
Noi medici parliamo italiano! .....	250
Sprechen Sie deutsch? .....	250
Contra demencia..., idiomas .....	254
Año 2008: los pitufos pitufan 50 años .....	255
Marañón, poliacadémico .....	257
Dos vocaciones médicas frustradas .....	258
Doctor Bogart .....	258
Doctor Yupanqui .....	258
Onomatopeyas .....	259
Los animales también hablan idiomas .....	259
Ahí hay un hombre que dice ‘¡ay!’ .....	260
El equipo de fútbol más saludable .....	261
De números y medicina .....	261
Supersticiones numéricas .....	261
Diferencia matemática entre sexos .....	262
Kim Basinger y el <i>Lancet</i> .....	263
¿Son hombres las mujeres? .....	264
<b>ÍNDICE ALFABÉTICO.....</b>	<b>267</b>